

Aprendendo para o teste ou
aprendendo para a vida:
averiguando o inglês para
aviação

Malila Carvalho de A Prado

Doutoranda - USP

Boeing predicts strong growth in Asia's aviation market

The airplane and service demands will be highest in Asia Pacific region by 2037.

(The \$ figures are in billions)



Compiled by : ANN/DataLEADS

Number of airplane deliveries
Estimated business

Source : Boeing

☰ Q FINANCIAL TIMES myFT

HOME WORLD US COMPANIES MARKETS OPINION WORK & CAREERS LIFE & ARTS Sign In Subscribe

Subscribe to the FT

Latest on Aviation accidents and safety

'Unlawful interference' not ruled out in MH370 loss

UK unveils next generation fighter jet at Farnborough Airshow

UK to ban drones from flying within 1km of airports

Korean Air to inspect Boeing engines

Opinion Aviation accidents and safety

Foreign pilots are failing at English – but so are the Brits

Bad command of aviation lingua franca causes in-flight misunderstandings everywhere

MICHAEL SKAPINKER + Add to myFT



<http://www.nationmultimedia.com/detail/breakingnews/30350375>

CNN World » Pilot accused of kidnapping and trying to deport Chinese flight student International Edition + 🔍 ☰

Pilot accused of kidnapping and trying to deport Chinese flight student

By Jessie Yeung, CNN

🕒 Updated 1938 GMT (0338 HKT) May 28, 2018

✉️ 📘 🐦 ⋮

<https://edition.cnn.com/2018/05/28/us/china-flight-student-kidnapping-intl/index.html>

Accidente Canadá

In addition, on 2 occasions, **the student pilot had deviated from an ATC clearance. On one of those occasions**, he had cut in front of an aircraft that he was supposed to follow when approaching the airport, resulting in a subsequent controller instruction to turn right direct to the threshold of Runway 06R. On the other occasion, the student pilot had been cleared for a right-hand downwind approach to Runway 06R; however, **when the landing clearance was issued, he was cautioned by the controller that he had extended the base leg too far** past the extended centreline of Runway 06R and was actually on final approach to Runway 06L. **Such deviations are not unusual, especially with student pilots who have limited solo flight experience.**

<http://www.tsb.gc.ca/eng/rapports-reports/aviation/2017/a17q0030/a17q0030.asp>

ICAO, 2010

“a porção de linguagem produzida por ATCOs e pilotos em comunicações radiotelefônicas, composta de Fraseologia Aeronáutica e *plain English*”

Efeito retroativo

Micro (sala de aula)

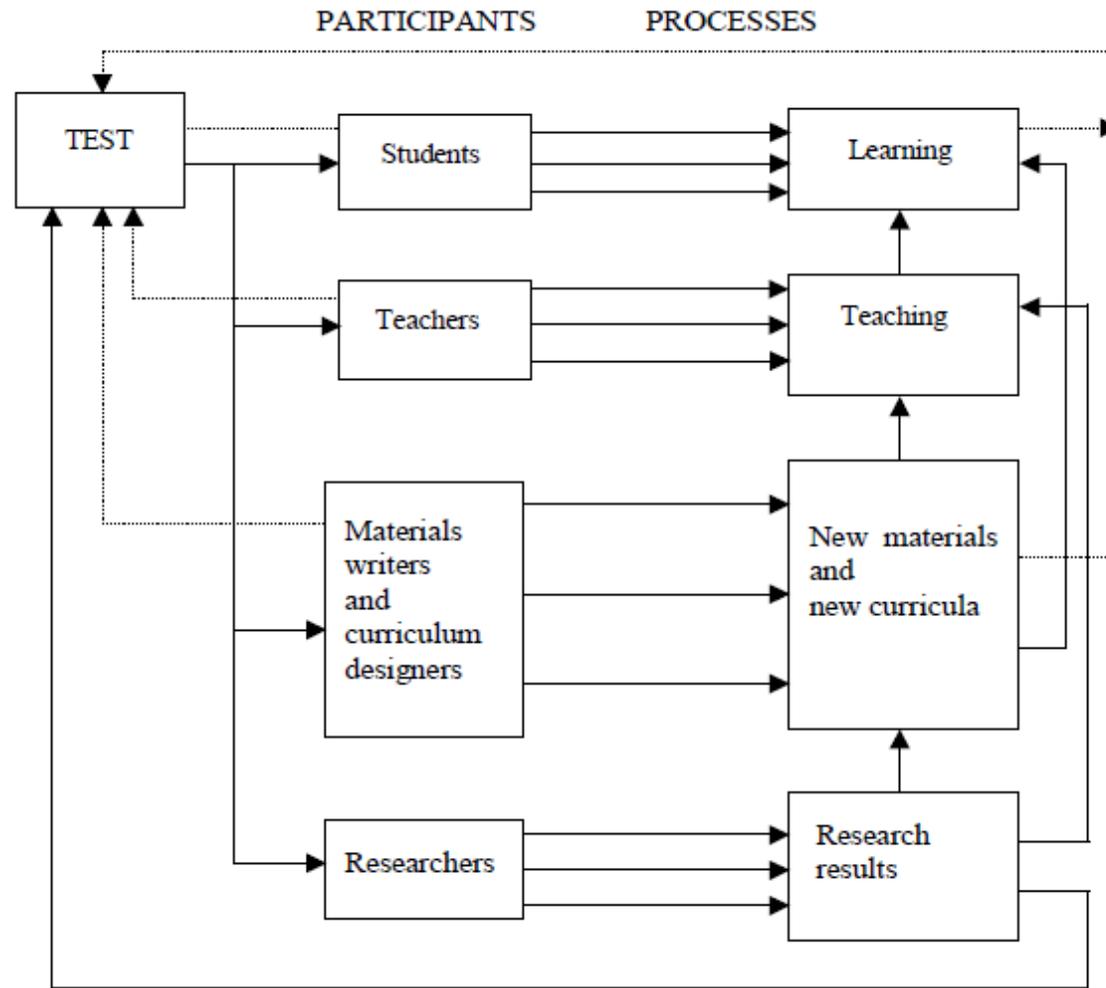
Macro (sistema
educacional e sociedade)

Efeito positivo

Efeito negativo

Scaramucci, 2004

Bailey, 1996,
p. 264



Isso não é o que todo mundo estuda

Qual é o esquema para tirar 5?

Voei minha vida toda na inter e agora a ANAC não me permite

Xxx estudou em tal escola / site e passou

Eu só quero passar na prova, depois eu aprendo inglês

Essa prova não avalia fraseologia

A comunidade aeronáutica, principalmente no Brasil, não está trilhando um caminho seguro em direção à proficiência do idioma inglês na radiocomunicação e, sim, um atalho. Busca-se um conhecimento mínimo necessário para passar nas bancas examinadoras em detrimento da proficiência plena. Mentalidade e comportamento precários para a realidade da atividade aérea.

Daniel Calazans, 2014, AeroMagazine

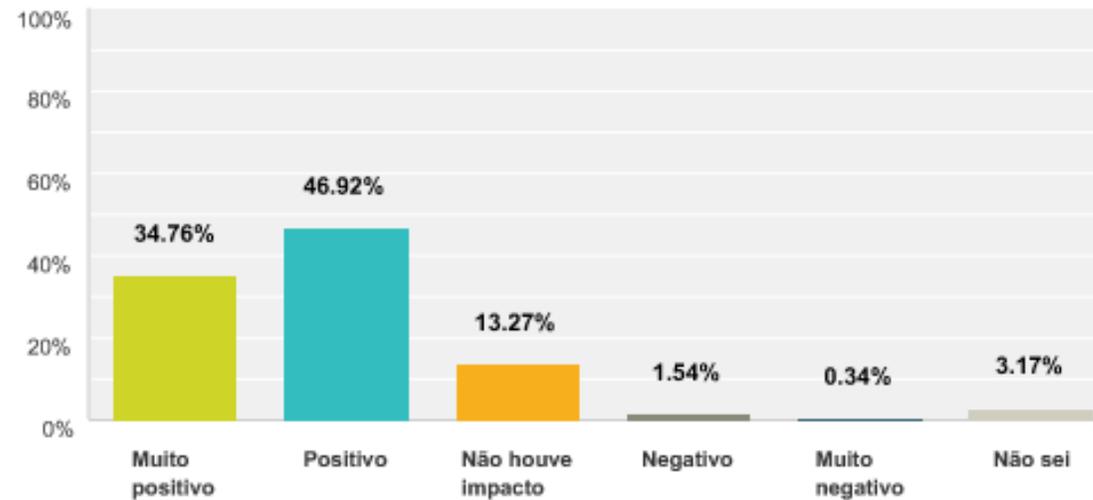
https://aeromagazine.uol.com.br/artigo/prova-para-ingles-ver_1506.html

Inglês aeronáutico

- Segmento específico – falantes nativos precisam treinar
- Conhecimento técnico interage com conhecimento linguístico
- Usa a Escala de Proficiência Linguística como suporte
- A própria ANAC propôs mudanças à escala

Q62 Na sua opinião, qual foi o impacto da implementação dos requisitos de proficiência linguística na segurança das comunicações entre pilotos brasileiros e controladores estrangeiros?

Answered: 1,168 Skipped: 535

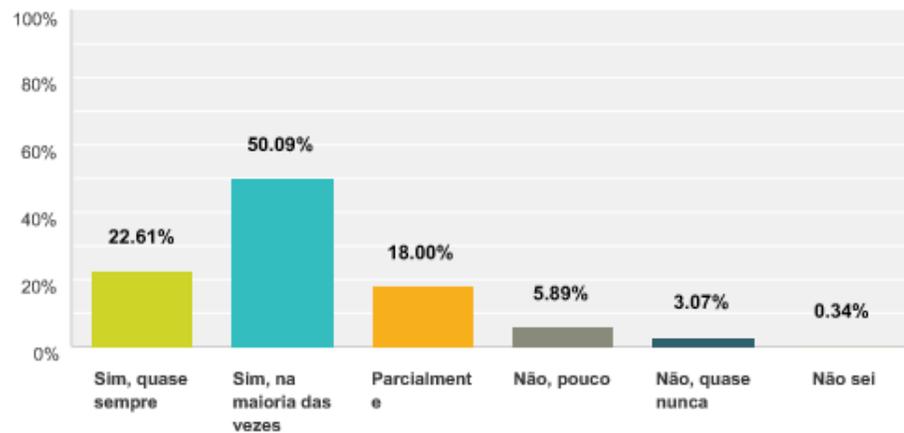


Survey aplicado a 5857 pilotos com 1703 respostas

<http://www.anac.gov.br/assuntos/setor-regulado/profissionais-da-aviacao-civil/processo-de-licencas-e-habilitacoes/proficiencia-linguistica-2/Resultadopesquisa2017divulgaoportalanac.pdf>

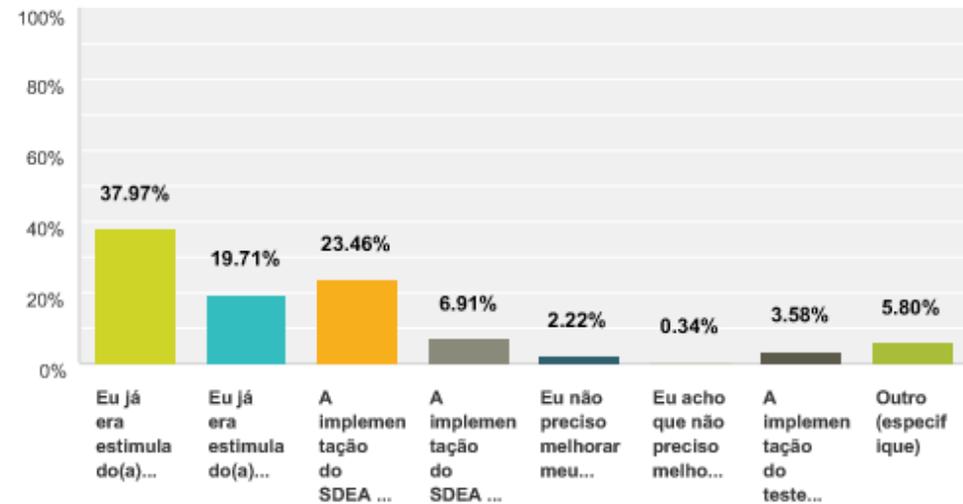
Q54 No geral, você acha que o conteúdo do SDEA é relevante para o propósito de avaliação do inglês geral dos pilotos no contexto das comunicações piloto/controlador de tráfego aéreo?

Answered: 1,172 Skipped: 531



Q61 A implementação do SDEA te estimulou a melhorar o seu inglês?

Answered: 1,172 Skipped: 531



ACESSO RÁPIDO

Serviços on-line

Pesquisa de Satisfação sobre os Serviços da ANAC

Restituição de TFAC

CMA – Exame Médico

Programa de Regularização de Débitos

Protocolo Eletrônico

ASSUNTOS

Passageiros

Setor Regulado

Aeródromos

Profissionais da Aviação Civil

Empresas

Aeronaves

Como a segurança da comunicação radiotelefônica entre pilotos e controladores de tráfego aéreo é um tema de interesse público, é recomendado pela Organização de Aviação Civil Internacional (OACI) que informações sobre a validade e confiabilidade de testes de proficiência linguística para pilotos e controladores estejam disponíveis para o público.

A partir do início de 2017, o setor de proficiência linguística da ANAC passou a efetuar pesquisas junto aos pilotos que efetuaram o *Santos Dumont English Assessment*. O primeiro questionário enviado para um grupo de mais de 5000 pilotos já teve seu período de respostas concluído. Esta pesquisa foi uma importante ferramenta de verificação da qualidade do exame e de todo o processo de certificação em proficiência linguística, útil para implementação de melhorias no processo de certificação de pilotos em proficiência linguística e para estreitar a comunicação com a comunidade de pilotos.

No final de 2017, após a implantação do novo conjunto de versões de prova do SDEA, foi implementado um segundo questionário, mais resumido, que é enviado aos pilotos que se submeteram ao exame recentemente. O questionário é remetido semanalmente para o grupo de pilotos que fez a prova nos últimos dias. Este novo questionário tem como objetivo:

- Validar o SDEA, através da análise dos resultados, que refletem se o impacto da prova no treinamento em inglês dos pilotos civis brasileiros e na segurança operacional foi positivo ou negativo;
- Fornecer feedback dos candidatos sobre o método usado para avaliar (o exame cobre todas as necessidades reais dos pilotos na cabine?);
- Obter a opinião do público de pilotos da adequação do exame aos descritores da escala de níveis da ICAO;
- Fornecer informações sobre a satisfação dos candidatos em relação às entidades credenciadas.

O candidato que tenha feito a prova há mais de 30 (trinta) dias e não tenha recebido o e-mail com o convite para participar da pesquisa poderá solicitar o reenvio do convite da pesquisa enviando e-mail para o endereço processos.pel@anac.gov.br, informando nome completo, código ANAC, data e local em que fez a prova.

- **Pesquisa sobre o *Santos Dumont English Assessment*** – realizada entre 20/02/2017 e 17/03/2017

registrado em: [Certificação de Proficiência Linguística](#)



Introdução

Para comunicarmos efetivamente em linguagem falada, a pronúncia dos interlocutores precisa ser inteligível. A escala de níveis da Organização de Aviação Civil Internacional (OACI), no quesito “Pronúncia” (de uma forma ampla), solicita que seja avaliado se a pronúncia (fonologia segmental), a intensidade, o ritmo e a entonação (fonologia prosódica) são influenciados pela língua materna ou variação regional, e com que frequência interferem na facilidade de compreensão. A pronúncia, intensidade, ritmo e entonação de um candidato nível 4, por exemplo, “são influenciadas pela língua materna ou variação regional, mas apenas algumas vezes interferem na facilidade de compreensão.” Já a pronúncia de um candidato nível 6, apesar de ainda poder ser influenciada pela língua materna ou variação regional, “quase nunca interfere na facilidade de compreensão.” Entretanto, os aspectos da pronúncia que levam para um texto falado mais inteligível ainda não são muito bem conhecidos. Aspectos considerados importantes para fazer essa distinção são, entre outros, o uso correto, durante a fala, do tom, entonação, acento e ritmo. O Manual de Implementação dos Requisitos de Proficiência Linguística (DOC 9835) enumera alguns casos, como: distinção e duração das vogais (curta e longa, como nas palavras “hit” e “heat”); o correto posicionamento do acento das palavras, como na palavra “radar”; a marcação dos acentos de pitch e das marcas entoacionais de fronteira; e o ato de evitar a simplificação ou redução de alguns dígrafos e encontros consonantais, seja na mesma palavra ou em duas palavras pronunciadas conjuntamente (como, por exemplo, o encontro das consoantes “st” e “fl”, ligando as palavras “test flight”, que poderia ser pronunciado “tes flight”). [Para entender mais sobre o tema, clique aqui.](#)

Treine a pronúncia das principais palavras, tiradas do SDEA, que os candidatos pronunciaram de forma que dificultou a compreensão

Cursos de preparação para o Santos Dumont English Assessment

ACESSO RÁPIDO

Serviços on-line

Pesquisa de Satisfação sobre os Serviços da ANAC

Restituição de TFAC

CMA – Exame Médico

Programa de Regularização de Débitos

Protocolo Eletrônico

ASSUNTOS

Passageiros

Setor Regulado

Aeródromos

Profissionais da Aviação Civil

Empresas

Aeronaves

Legislação

Dados e Estatísticas

Nesta página, está disponível listagem de cursos que preparam pilotos para a prova de proficiência linguística em inglês da ANAC – o *Santos Dumont English Assessment* (SDEA).

Os responsáveis por cursos de inglês voltados à capacitação de pilotos e que tenham interesse em ter o nome e contato do curso divulgados na listagem devem encaminhar e-mail para o endereço processos.pel@anac.gov.br incluindo as seguintes informações: nome da escola, razão social, nome do curso, CNJP, endereço completo e telefone da escola, endereço de e-mail e *website*. Na hipótese de escolas com mais de uma unidade em que sejam ministradas aulas para pilotos, é importante que sejam informados os dados de cada unidade separadamente.

Atenção!

A ANAC não regula a prestação destes serviços e nem certifica cursos de inglês para aviação ou preparatório para o SDEA. A relação entre piloto, na condição de aluno do curso, e a entidade de ensino é de inteira responsabilidade das partes.

Take Five

Razão Social: Take Five English and Training Center Ltda - ME

Nome do Curso: Preparatório para ICAO

CNPJ: 02.331.161/0001-93

End.: Av. Franklin Roosevelt, 126 sala 905. Centro - RJ. CEP: 20.021-120

Tel.: [\(21\)2292-9499](tel:(21)2292-9499) / [\(21\)3472-4532](tel:(21)3472-4532) / [\(21\)98310-0200](tel:(21)98310-0200)

E-mail: info@takefive.com.br /

takefiveenglish@gmail.com

Website: www.takefive.com.br

Icalearning

Razão Social: ICAL IN COMPANY AVIATION LANGUAGES CURSOS E TREINAMENTOS LTDA - ME

Nome do Curso: Icalearning, SDEA Preparation for Pilots

CNPJ: 15.754.522/0001-56

End.: Av. J Pedro Cardoso, 73 , CJ2, Vila Congonhas, CEP: 04355-000

Tel.: [\(11\)2528-8771](tel:(11)2528-8771) / [\(11\)96358-4698](tel:(11)96358-4698)

E-mail: chris@icalanguages.com.br

Website: www.icalearning.com

BHS – English for Aviation

Razão Social: Be Happy Cursos de Idiomas LTDA- ME

English Global Language

Razão Social: CLAUDIA LUCIMARA BALDIN TRAVENSOLO
Nome do Curso: SDEA-Training / Conversation for aviation



SÍTIO DA ANAC – LISTA DE
ESCOLAS + PESQUISA NO
GOOGLE



VÍDEOS YOUTUBE REFLETEM A
COMPETIÇÃO PELO MERCADO
– PROPAGANDA



PROFESSOR PODE EXPOR O
QUE ELE OFERECE DE
DIFERENTE



22 ESCOLAS, 21 SÍTIOS
ELETRÔNICOS E 11 CANAIS

Fontes de dados

Análise dos dados

- 2 sítios não mencionam cursos de inglês para aviação – inglês geral
- 1 escola não tem sítio e material não encontrado
- 3 sítios citam cursos com enfoque na Fraseologia Aeronáutica ou focado na Escala da OACI
- 18 sítios e 10 canais: *mock interview, simulados, mock tests*, atividades de ensaio para o SDEA

Resultados

- Familiaridade com o exame é importante MAS foco exacerbado na prova / atividades da prova - visão reducionista – efeito negativo (Green, 2013)
- Conceitos – “gramática e vocabulário amplos – não use termos técnicos”; “examinador não é piloto”; excesso de *plain English* em detrimento à Fraseologia Aeronáutica
- Linguagem rebuscada

Então...?

- O teste tem que ser:
 - Baseado nos documentos da OACI (vide Souza, 2018; Aragão, 2018; Raymundo, 2018)
 - Relacionado ao trabalho (*work-related*)
 - Escopo de linguagem

MAS

- Análise de necessidades (Silva, 2018; Chini, 2018, entre outros)
- Fraseologia? Quem deve ensinar? Qual é o papel do ELE e SME?



International Civil Aviation Organization

A39-WP/249
TE/97
23/8/16

WORKING PAPER

ASSEMBLY — 39TH SESSION

TECHNICAL COMMISSION

Agenda Item 35: Aviation safety and air navigation standardization

THE NEED FOR REVISION OF ANNEX 1 LANGUAGE PROFICIENCY SARPS FOR PILOTS AND AIR TRAFFIC CONTROLLERS

(Presented by Brazil)

EXECUTIVE SUMMARY

The adoption of the Annex 1 Language Proficiency Standard and Recommended Practices (SARPs) in 2003 represented a considerable progress towards safer radiotelephony communications. However, applied linguists, language testing scholars and experienced test developers and assessors have identified in the past thirteen years some serious deficiencies in the ICAO language proficiency policy, which may significantly impact safety. For this reason, experts have recommended that the policy should be reviewed. This paper provides a brief discussion of the main weaknesses identified in the ICAO policy related to the language proficiency requirements for pilots and air traffic controllers (ATCs). It highlights the importance of having a clear definition of the abilities that should be assessed as well as the necessity of native speakers also being formally evaluated on their abilities to use the language effectively and to manage communication successfully.

Action: The Assembly is invited to:

- a) call on the Council to establish a study group to develop an ICAO rating scale and a set of holistic descriptors based on clear, explicit and relevant definitions of the specific language abilities which need to be assessed in this particular environment;
- b) call on the group to consider reviewing the Annex 1 Language Proficiency SARPs as a matter of

The analysis revealed that although the Russian pilot was viewed as having **limited English proficiency**, **the strategies he used to make himself understood were evaluated positively as fulfilling the requirements of the professional role**. By contrast, the Korean air traffic controller, although not evaluated as having limited proficiency, **was criticized for his lack of professional knowledge**. The discourse analysis and the feedback given by these expert informants highlight **not only the nature of the miscommunication arising in unexpected situations, but also the multiple factors that may contribute to it**. While language proficiency is clearly an issue, there are many other sources of miscommunication that emerge during the exchange. These findings are used to **critique** the narrow, language-focused oral proficiency construct as articulated in the holistic descriptors and the rating scale stipulated by the International Civil Aviation Organization (ICAO, 2010) as the basis for tests of aviation English worldwide.

Situações- problema

Migração entre
linguagem roteirizada e
plain English – como?

Linguagem autêntica como
insumo para as aulas

Refletir sobre o USO da
língua

Aluno deve AGIR com a
língua

Tarefas

- Leitura de manuais
- Escrita de relatórios
- Cabine de comando – CRM, leitura de *checklists*
- Instrução – *ground school* e simulador
- Leitura e escrita de *emails*
- Participação em grupos sociais

Convite

- Promover reflexão e ampliação das tarefas em sala de aula
- Buscar fontes autênticas, diversas – e confiáveis – para a produção de material didático
- Estabelecer parcerias entre SMEs, ELEs, e pesquisadores
- Conhecer os documentos da OACI – e ir além

Referências

- GREEN, A. Washback in language assessment. In IJES, vol 13, n 2, pp. 39-51, 2013.
- ICAO. Manual of Implementation of Proficiency Requirements, Doc 9835. Montreal, 2010.
- KIM, H. What constitutes professional communication in aviation: Is language proficiency enough for testing purposes? in *Language Testing*, vol 35, n 3, pp. 403-426, 2018.
- SCARAMUCCI, M. Efeito retroativo da avaliação no ensino/aprendizagem de línguas: o estado da arte. In *Trabalhos de Linguística Aplicada*, vol 43, n 2, pp. 203-226, 2004.
- SCARAMUCCI; TOSQUI-LUCKS; DAMIÃO (org). Pesquisas sobre inglês aeronáutico no Brasil. Campinas: Pontes Editores, 2018.
- SOUZA, P. O efeito retroativo do EPLIS nas percepções de professores. In *BELT*, vol 8, n 1, pp. 24-39, 2017.

malilaprado@usp.br

